

•

•

Logic as Language  
as Magic

Language as Magic  
as Logic

# coyote

in order of appearance

Ana Vaz, Clémence Seurat, Elida Høeg, Nuno da Luz, Tristan Bera

*Starhawk*

*Lawrence Sterne*

*Guilherme Vaz*

*Angela Davis*

*Claude Lévi-Strauss*

*Cunhambebe*

*Eduardo Viveiros de Castro*

*Marguerite Duras*

*Kara Walker*

*Donna Haraway*

*Davi Kopenawa*

*Anna Lowenhaupt Tsing*

*Jean-Luc Nancy*

*Naomi Shihab Nye*

*Ben Marcus*

*Gilles Deleuze*

*Ursula Le Guin*

contributors / contributeurs

*inspirers / inspireurs*

+

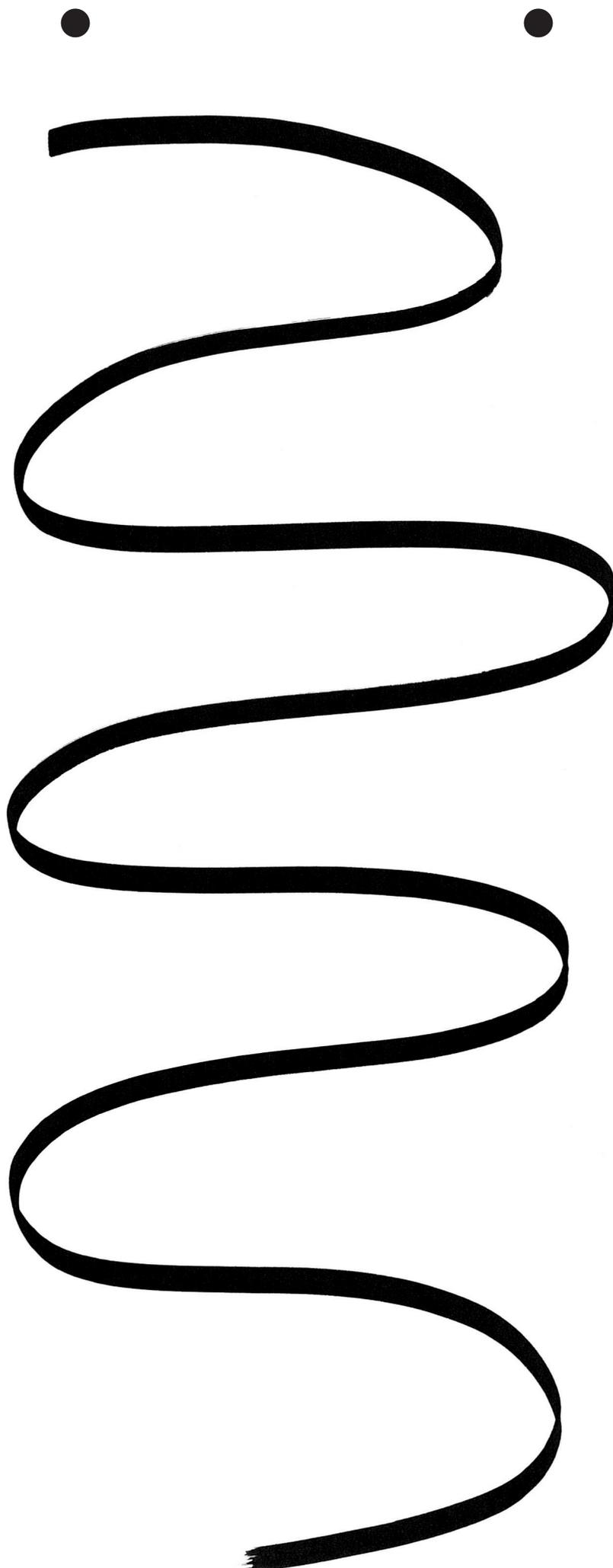
[etimo.it](http://etimo.it)

[aaroncheek.com](http://aaroncheek.com)

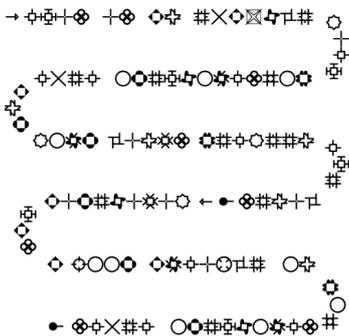
[larousse.fr](http://larousse.fr)

[symboldictionary.net](http://symboldictionary.net)

khiasma, les lilas, 2017



# boustrophedon

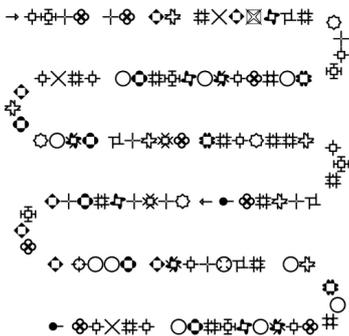


THIS IS AN INSCRIPTION CARVED IN THE STYLE CALLED BOUSTROPHEDON OR OX-LINES. WHEN THE CARVER REACHES THE END OF A LINE RUNNING FROM LEFT TO RIGHT HE CARVES THE NEXT LINE FROM RIGHT TO LEFT AN OX TURNS IN PLOWING SO THAT THE CARVER AND LATER THE READER DON'T HAVE TO RETURN TO THE LEFT MARGIN TO CONTINUE.

Ancient Greek βουστροφηδόν, *boustrophēdón* “ox-turning” from βους, *bous*, “ox”, στροφή, *strophē*, “turn” and the adverbial suffix -δόν, “like, in the manner of”; Le boustrophédon désigne une écriture dont le sens de lecture change alternativement d’une ligne sur l’autre, à la manière du bœuf marquant les sillons dans un champ, allant de droite à gauche puis de gauche à droite. Le terme vient de l’adverbe grec ancien βουστροφηδόν *boustrophēdón*, de bos « bœuf » et στροφή *strophē* « action de tourner ».

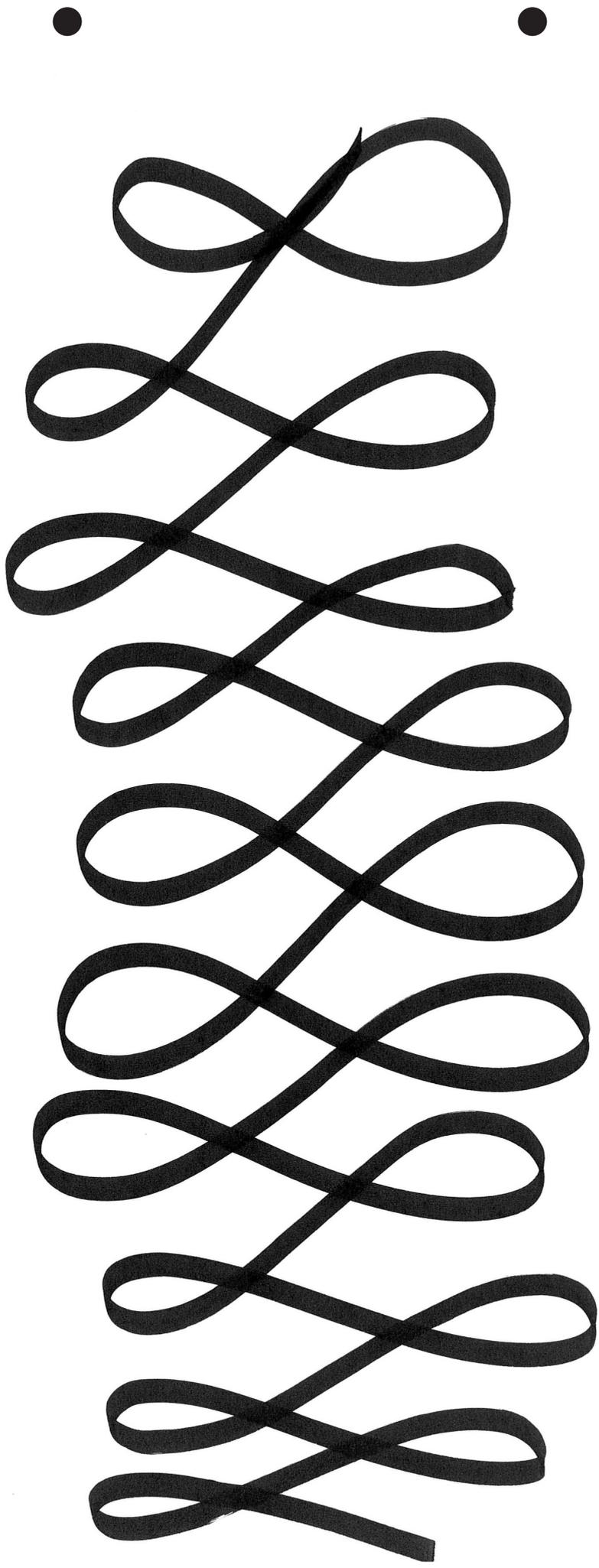


# boustrophedon

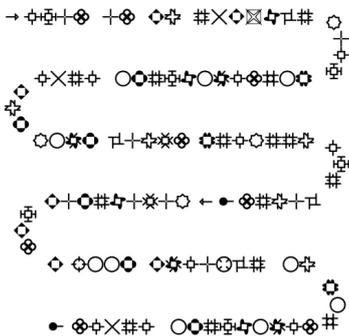


THIS IS AN INSCRIPTION CARVED IN THE STYLE CALLED BOUSTROPHEDON OR OX-LINES. WHEN THE CARVER REACHES THE END OF A LINE RUNNING FROM LEFT TO RIGHT HE CARVES THE NEXT LINE FROM RIGHT TO LEFT AN OX TURNS IN PLOWING SO THAT THE CARVER AND LATER THE READER DON'T HAVE TO RETURN TO THE LEFT MARGIN TO CONTINUE.

Ancient Greek βουστροφηδόν, *boustrophēdón* “ox-turning” from βους, *bous*, “ox”, στροφή, *strophē*, “turn” and the adverbial suffix -δόν, “like, in the manner of”; Le boustrophédon désigne une écriture dont le sens de lecture change alternativement d’une ligne sur l’autre, à la manière du bœuf marquant les sillons dans un champ, allant de droite à gauche puis de gauche à droite. Le terme vient de l’adverbe grec ancien βουστροφηδόν *boustrophēdón*, de bos « bœuf » et στροφή *strophē* « action de tourner ».

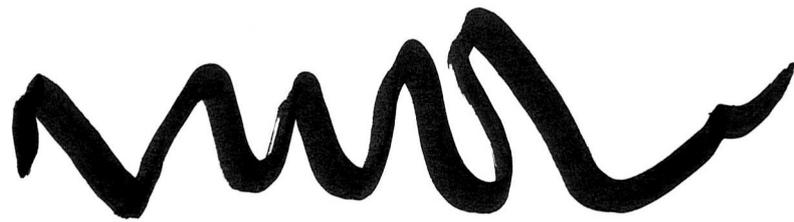


# boustrophedon

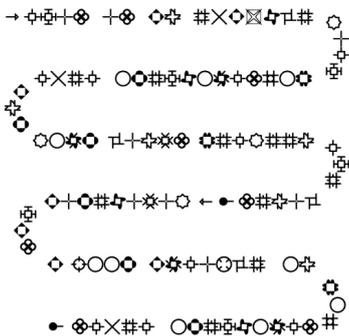


THIS IS AN INSCRIPTION CARVED IN THE STYLE CALLED BOUSTROPHEDON OR OX-LINES. WHEN THE CARVER REACHES THE END OF A LINE RUNNING FROM LEFT TO RIGHT HE CARVES THE NEXT LINE FROM RIGHT TO LEFT AN OX TURNS IN PLOWING SO THAT THE CARVER AND LATER THE READER DON'T HAVE TO RETURN TO THE LEFT MARGIN TO CONTINUE.

Ancient Greek βουστροφηδόν, *boustrophēdón* “ox-turning” from βους, *bous*, “ox”, στροφή, *strophē*, “turn” and the adverbial suffix -δόν, “like, in the manner of”; Le boustrophédon désigne une écriture dont le sens de lecture change alternativement d’une ligne sur l’autre, à la manière du bœuf marquant les sillons dans un champ, allant de droite à gauche puis de gauche à droite. Le terme vient de l’adverbe grec ancien βουστροφηδόν *boustrophēdón*, de bos « bœuf » et στροφή *strophē* « action de tourner ».

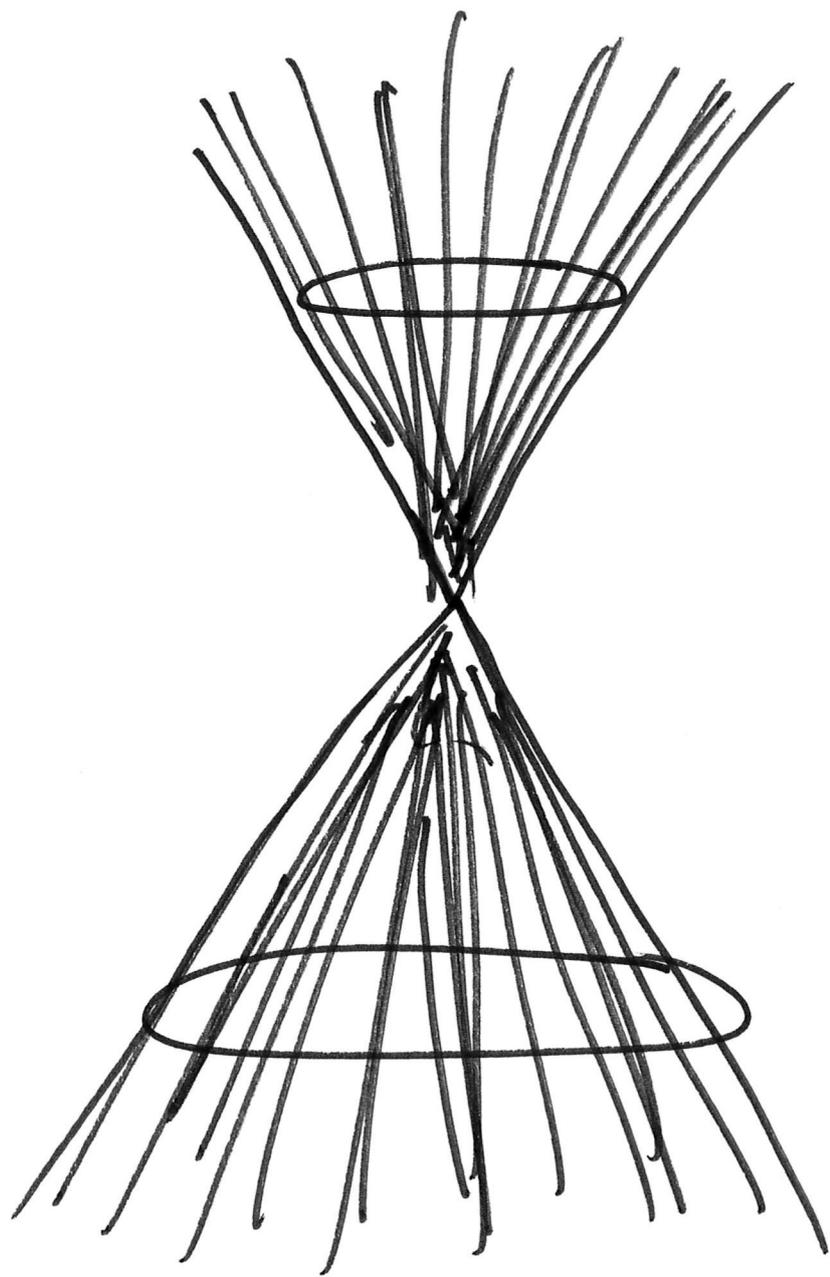


# boustrophedon



THIS IS AN INSCRIPTION CARVED IN THE STYLE CALLED BOUSTROPHEDON OR OX-LINES. WHEN THE CARVER REACHES THE END OF A LINE RUNNING FROM LEFT TO RIGHT HE CARVES THE NEXT LINE FROM RIGHT TO LEFT AN OX TURNS IN PLOWING SO THAT THE CARVER AND LATER THE READER DON'T HAVE TO RETURN TO THE LEFT MARGIN TO CONTINUE.

Ancient Greek βουστροφηδόν, *boustrophēdón* “ox-turning” from βους, *bous*, “ox”, στροφή, *strophē*, “turn” and the adverbial suffix -δόν, “like, in the manner of”; Le boustrophédon désigne une écriture dont le sens de lecture change alternativement d’une ligne sur l’autre, à la manière du bœuf marquant les sillons dans un champ, allant de droite à gauche puis de gauche à droite. Le terme vient de l’adverbe grec ancien βουστροφηδόν *boustrophēdón*, de bos « bœuf » et στροφή *strophē* « action de tourner ».



# perspectivisme multinaturalisme

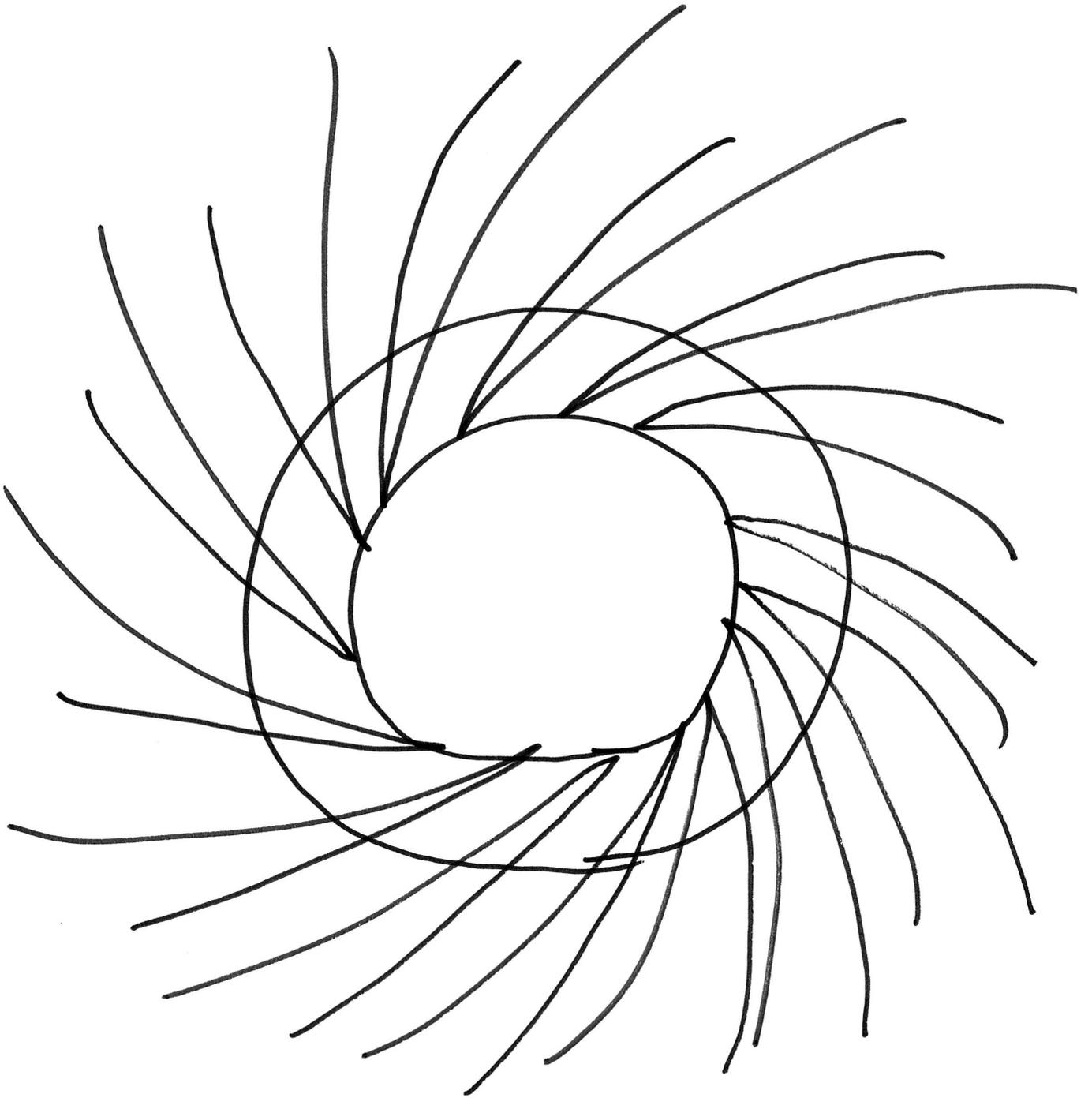
## Un corps fait de regards

la réciprocité de perspectives où j'ai vu le caractère propre de la pensée mythique  
— Claude Lévi-Strauss, *La potière jalouse* (1985)

Voici l'anecdote, recueillie par Hans Staden (XVI<sup>e</sup> siècle), d'un chef Tupinamba justifiant ainsi son goût pour la chair humaine :  
« *Jauára Ichê* (Je suis un jaguar). Et cette viande est délicieuse. »

“Typically, in normal conditions, humans see humans as humans, animals as animals and spirits (if they see them) as spirits; however animals (predators) and spirits see humans as animals (as prey) to the same extent that animals (as prey) see humans as spirits or as animals (predators). By the same token, animals and spirits see themselves as humans: they perceive themselves as (or become) anthropomorphic beings when they are in their own houses or villages and they experience their own habits and characteristics in the form of culture - they see their food as human food (jaguars see blood as manioc beer, vultures see the maggots in rotting meat as grilled fish, etc.), they see their bodily attributes (fur, feathers, claws, beaks etc.) as body decorations or cultural instruments, they see their social system as organized in the same way as human institutions are (with chiefs, shamans, ceremonies, exogamous moieties, etc.). This ‘to see as’ refers literally to percepts and not analogically to concepts, although in some cases the emphasis is placed more on the categorical rather than on the sensory aspect of the phenomenon”

— Eduardo Viveiros de Castro, *Cosmological Deixis and Amerindian Perspectivism*



# perspectivisme multinaturalisme

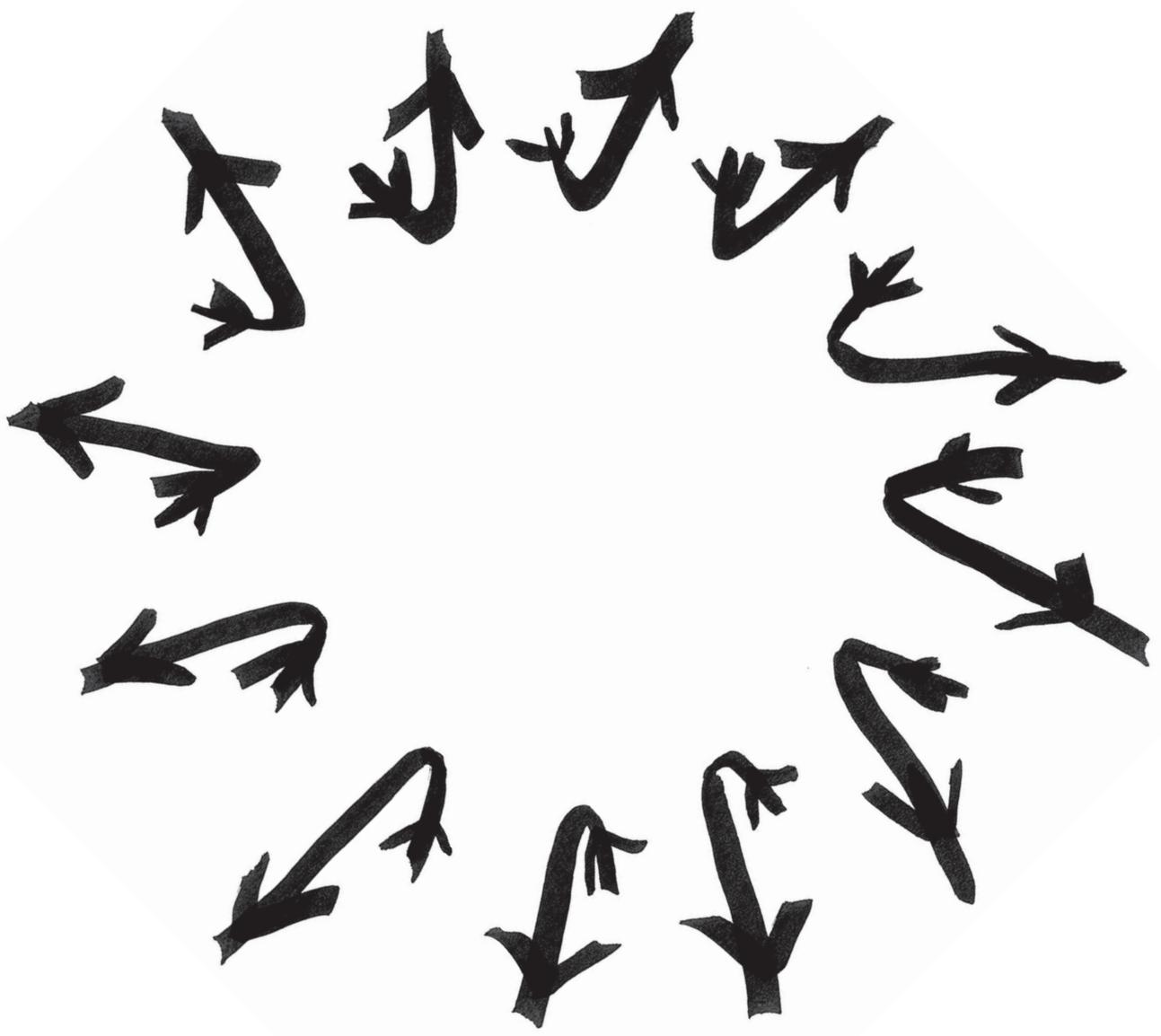
## Un corps fait de regards

la réciprocité de perspectives où j'ai vu le caractère propre de la pensée mythique  
— Claude Lévi-Strauss, *La potière jalouse* (1985)

Voici l'anecdote, recueillie par Hans Staden (XVI<sup>e</sup> siècle), d'un chef Tupinamba justifiant ainsi son goût pour la chair humaine :  
« *Jauára Ichê* (Je suis un jaguar). Et cette viande est délicieuse. »

“Typically, in normal conditions, humans see humans as humans, animals as animals and spirits (if they see them) as spirits; however animals (predators) and spirits see humans as animals (as prey) to the same extent that animals (as prey) see humans as spirits or as animals (predators). By the same token, animals and spirits see themselves as humans: they perceive themselves as (or become) anthropomorphic beings when they are in their own houses or villages and they experience their own habits and characteristics in the form of culture - they see their food as human food (jaguars see blood as manioc beer, vultures see the maggots in rotting meat as grilled fish, etc.), they see their bodily attributes (fur, feathers, claws, beaks etc.) as body decorations or cultural instruments, they see their social system as organized in the same way as human institutions are (with chiefs, shamans, ceremonies, exogamous moieties, etc.). This ‘to see as’ refers literally to percepts and not analogically to concepts, although in some cases the emphasis is placed more on the categorical rather than on the sensory aspect of the phenomenon”

— Eduardo Viveiros de Castro, *Cosmological Deixis and Amerindian Perspectivism*



# empowerment pouvoir-du-dedans

## Radical Grounding

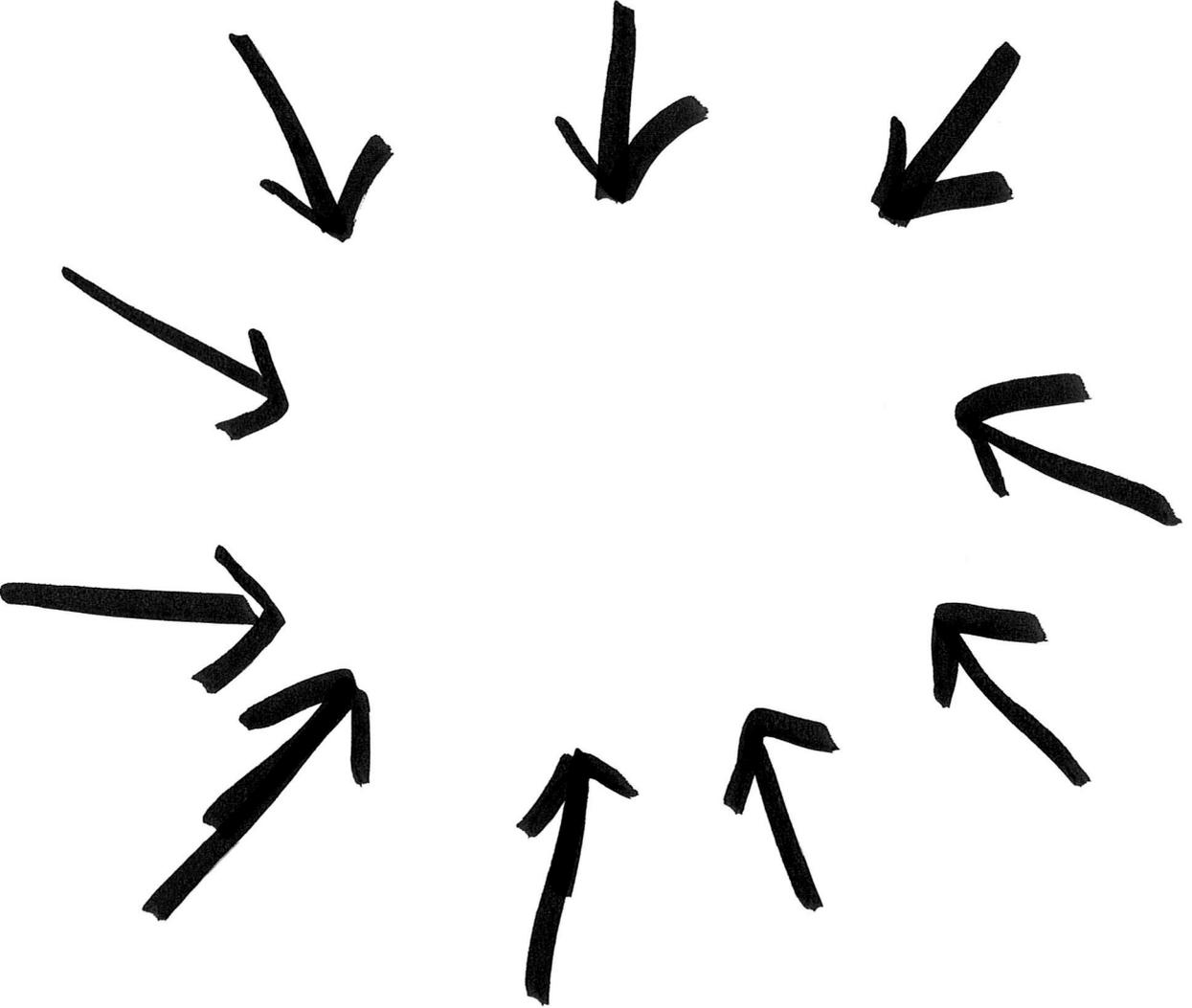
the distance between the night sky and the earth is still very large  
between the head and the feet  
but we are still dancing.

— Coyote, *A worlding manifesto*

d'après Guilherme Vaz, *We are the Coyote* (2013)

“Oui, le pouvoir-du-dedans est le pouvoir du bas, de l’obscur, de la terre ; le pouvoir qui vient de notre sang, de nos vies et de notre désir passionné pour le corps vivant de l’autre. Et les enjeux politiques de notre temps sont aussi des enjeux spirituels, des conflits entre des paradigmes ou des principes fondamentaux. Si nous voulons survivre, la question devient : comment renversons-nous non pas ceux qui sont actuellement au pouvoir, mais le principe du pouvoir-sur ? comment donnons-nous forme à une société fondée sur le principe du pouvoir-du-dedans ?”

— Starhawk, *Rever l’obscur: Magie, sexe et politique* (1982)



# empowerment pouvoir-du-dedans

## Radical Grounding

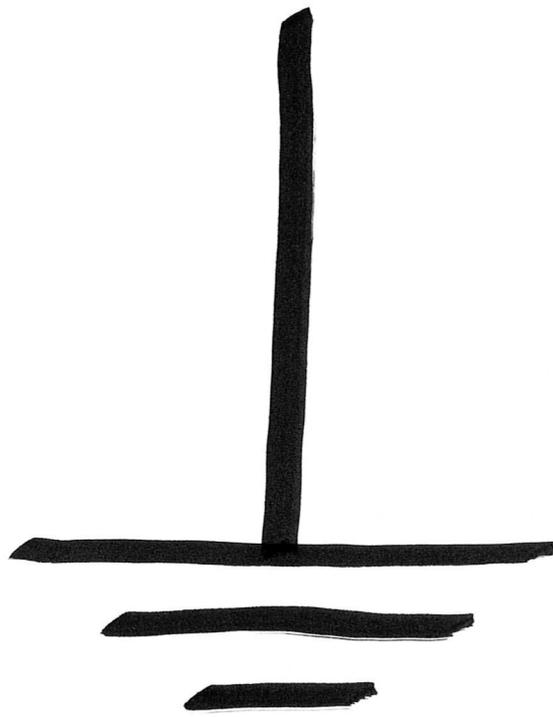
the distance between the night sky and the earth is still very large  
between the head and the feet  
but we are still dancing.

— Coyote, *A worlding manifesto*

d'après Guilherme Vaz, *We are the Coyote* (2013)

“Oui, le pouvoir-du-dedans est le pouvoir du bas, de l’obscur, de la terre ; le pouvoir qui vient de notre sang, de nos vies et de notre désir passionné pour le corps vivant de l’autre. Et les enjeux politiques de notre temps sont aussi des enjeux spirituels, des conflits entre des paradigmes ou des principes fondamentaux. Si nous voulons survivre, la question devient : comment renversons-nous non pas ceux qui sont actuellement au pouvoir, mais le principe du pouvoir-sur ? comment donnons-nous forme à une société fondée sur le principe du pouvoir-du-dedans ?”

— Starhawk, *Rever l’obscur: Magie, sexe et politique* (1982)



# grounding enraciner

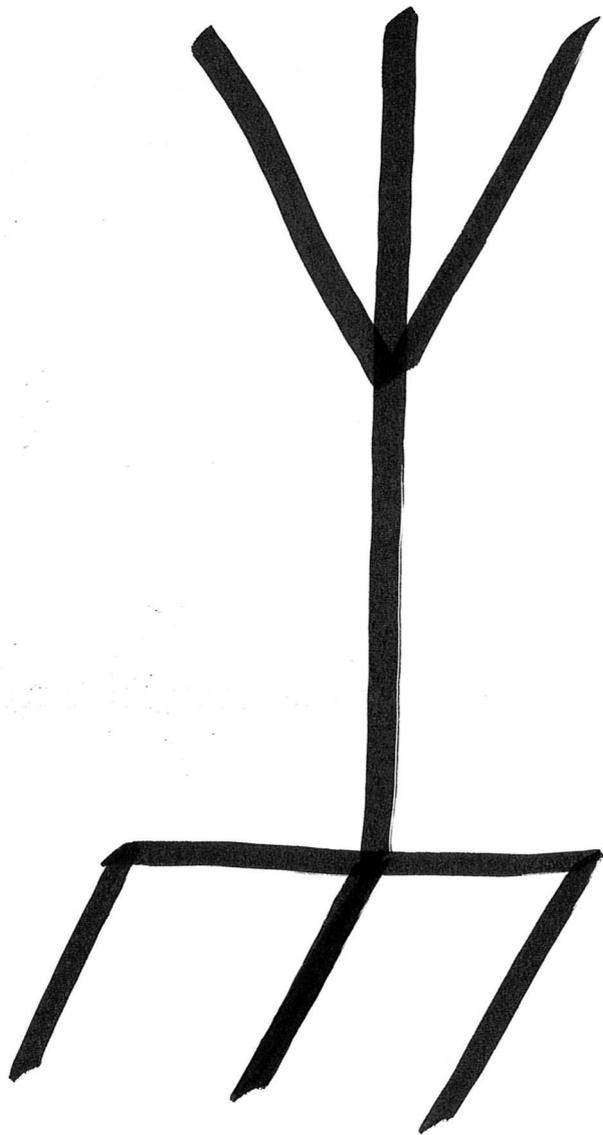
Start grounded / Commencer à la terre  
End grounded / Finir à la terre

To ground is to connect to the earth / Mettre à la terre  
Earth Ground Terre = (soil + air) circuit

To begin where you are, not where you think you should be.  
To ground ourselves means to connect with the earth, to start where we are.  
We root ourselves.

Root comes from old Norse “wrot”, below the ground.  
Racine vient du grecque et du latin “Radix”, ce qui se trouve au sous-sol.

Radix ≈ Radical  
According to Angela Davis, it literally means “grasping things at the root.”  
“To be radical [etymologically speaking] is to return to one’s root.”



# grounding enraciner

Start grounded / Commencer à la terre  
End grounded / Finir à la terre

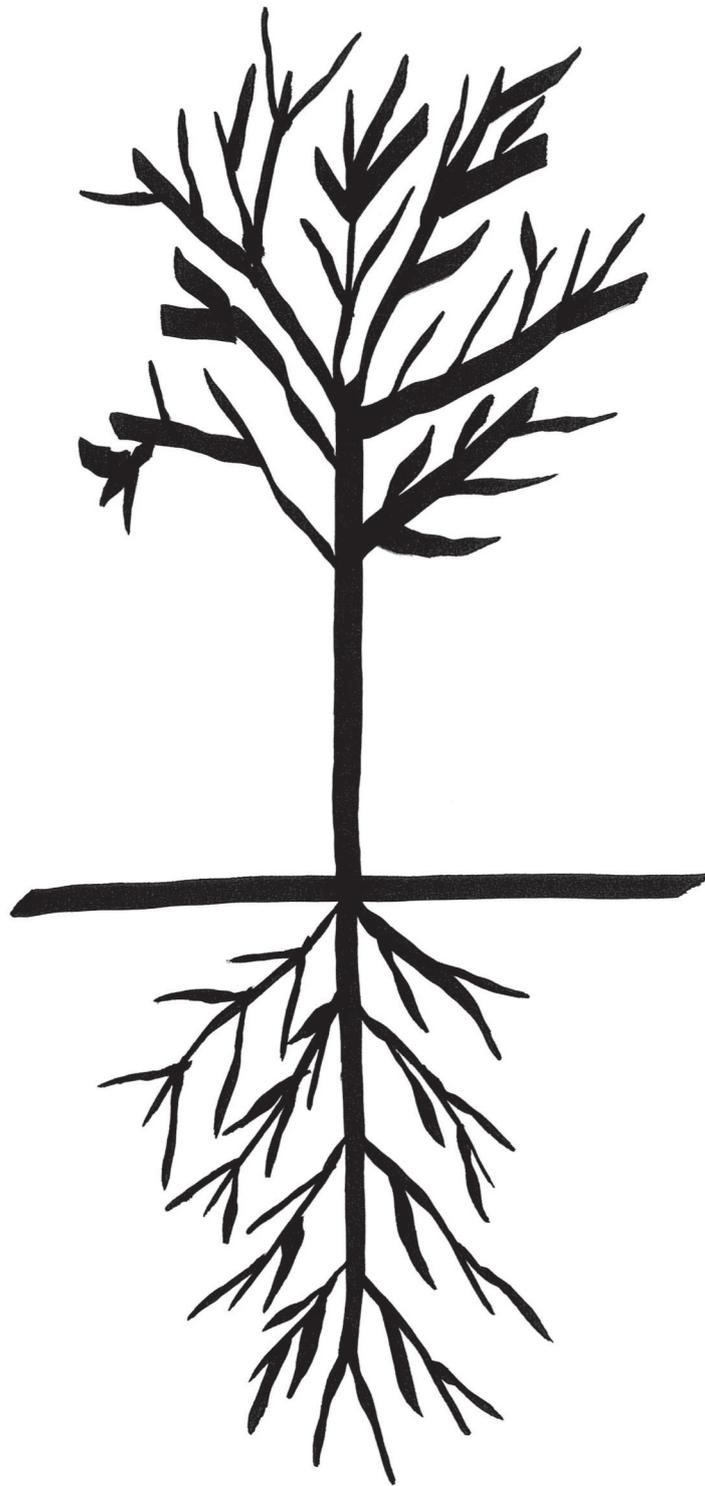
To ground is to connect to the earth / Mettre à la terre  
Earth Ground Terre = (soil + air) circuit

To begin where you are, not where you think you should be.  
To ground ourselves means to connect with the earth, to start where we are.  
We root ourselves.

Root comes from old Norse “wrot”, below the ground.  
Racine vient du grecque et du latin “Radix”, ce qui se trouve au sous-sol.

Radix ≈ Radical

According to Angela Davis, it literally means “grasping things at the root.”  
“To be radical [etymologically speaking] is to return to one’s root.”



# grounding enraciner

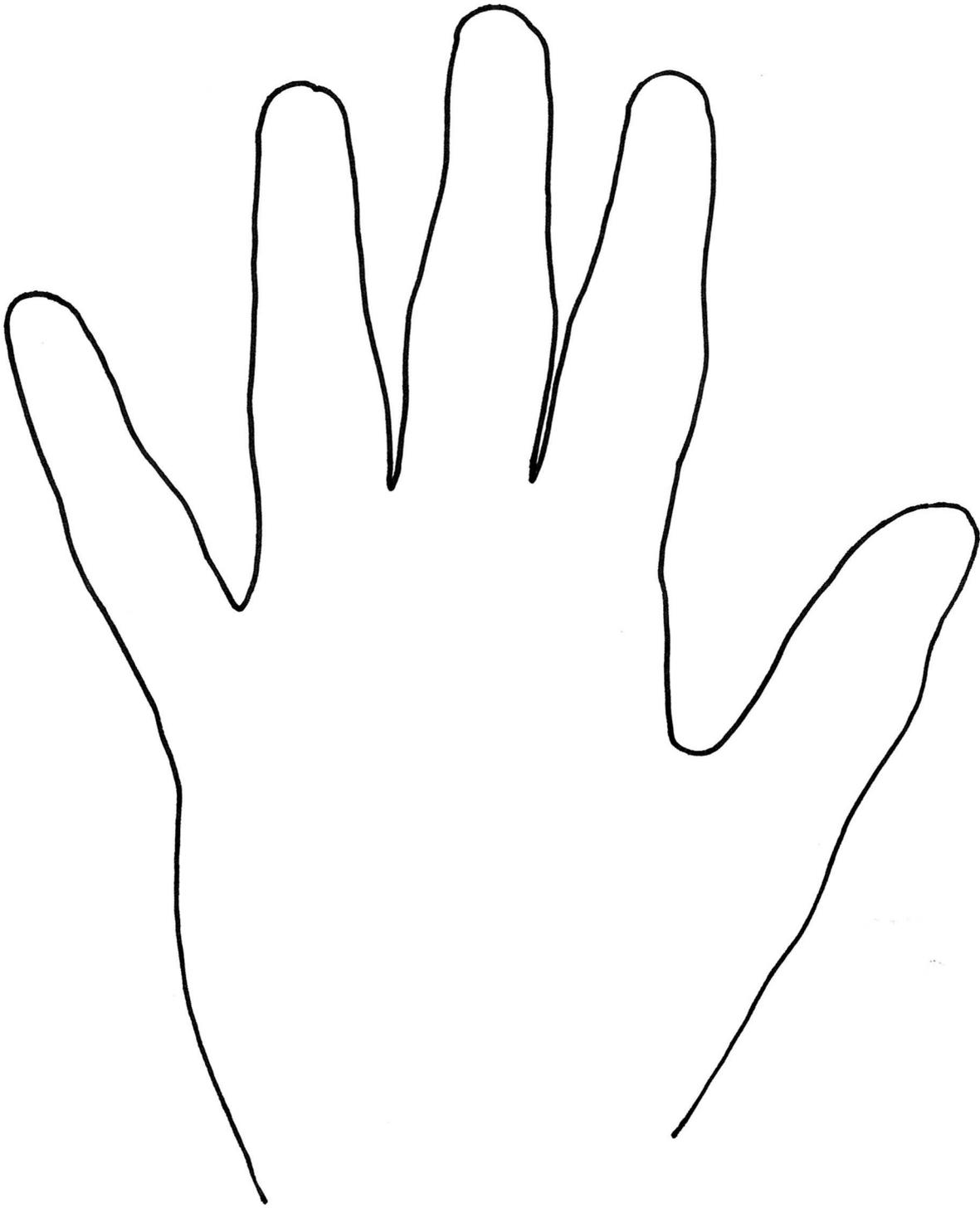
Start grounded / Commencer à la terre  
End grounded / Finir à la terre

To ground is to connect to the earth / Mettre à la terre  
Earth Ground Terre = (soil + air) circuit

To begin where you are, not where you think you should be.  
To ground ourselves means to connect with the earth, to start where we are.  
We root ourselves.

Root comes from old Norse “wrot”, below the ground.  
Racine vient du grecque et du latin “Radix”, ce qui se trouve au sous-sol.

Radix ≈ Radical  
According to Angela Davis, it literally means “grasping things at the root.”  
“To be radical [etymologically speaking] is to return to one’s root.”



# main palm fica cornu

*main* (nom féminin, du latin *manus*)

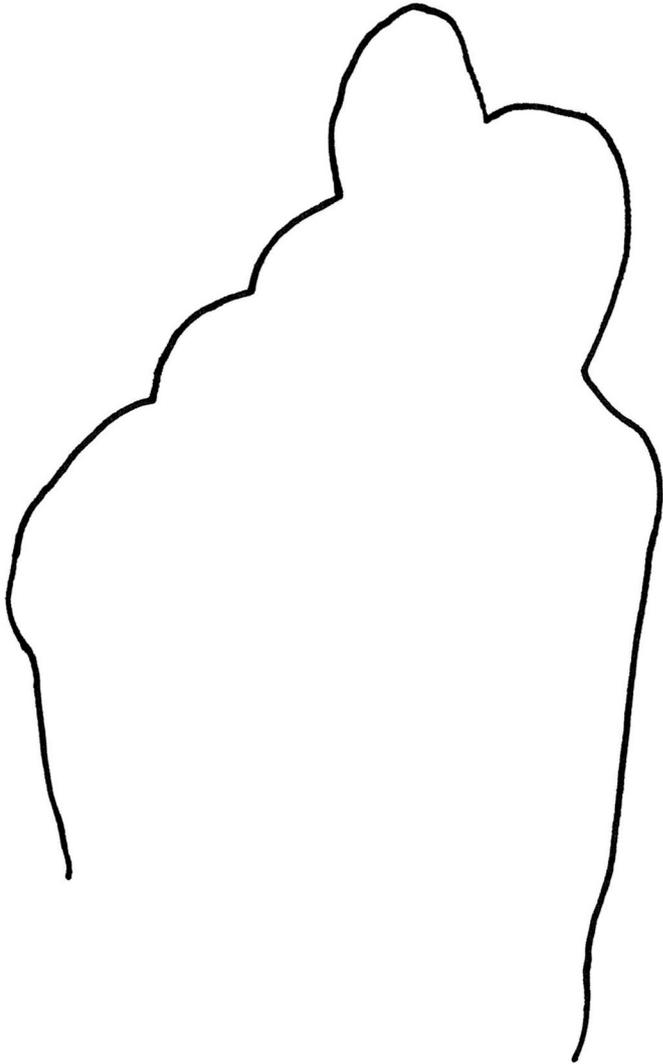
- Organe de la préhension et de la sensibilité, muni de cinq doigts, qui constitue l'extrémité des membres supérieurs de l'homme.
- Cet organe considéré comme un instrument : *Travailler de ses mains*.
- Image de la force, de la vigueur d'une action : *Mener ses affaires d'une main de fer*.
- Image, symbole d'un acte, de celui qui le fait : *Chercher une main secourable*.
- Poche de tissu qu'on utilise pour la toilette, pour tenir les plats chauds, etc.
- Unité de longueur égale à la largeur d'une main.
- En Afrique, portion d'un régime de bananes.

On appelle mains négatives les peintures de mains trouvées dans les grottes magdaléniennes de l'Europe Sud-Atlantique. Le contour de ces mains – posées grandes ouvertes sur la pierre – était enduit de couleur. Le plus souvent de bleu, de noir. Parfois de rouge. Aucune explication n'a été trouvée à cette pratique.  
— Marguerite Duras, *Les Mains, Négatives*

Palm from Latin *palma* (“palm of the hand, hand-breadth”), cognate with Ancient Greek *παλάμη* (*palámē*, “palm of the hand”).

The *Mano Fica* (Fig Hand, properly, *Mano Fica*) is an ancient obscene gesture, and is also one of the best known protective gestures against the eye. The thumb and fist gesture is an ancient representation of sexual union. The name is from the Italian word for the female vulva, *fica*, meaning fig. The fig was associated with female fertility and eroticism; the gesture is used against the evil eye in the belief that an obscenity serves as a distraction to evil.

*Mano Cornuto* means “horned hand” in Italian; gesture commonly depicted on charms against the evil eye. It is unclear whether the gesture originated as an image of horns or as a “poking-out-the-eyes” gesture (against the *malocchio* or “evil eye”), but ancient lunar goddess charms depicting animal horns were used for similar protective purposes and are probably related to the gesture. The use of the horns as a symbol of satanic belief is recent, and has evolved from its use by heavy metal musicians and fans. Also used occasionally by Wiccans as a symbol of the “horned God” or as the horns of the Moon Goddess, depending on tradition.



# main palm fica cornu

*main* (nom féminin, du latin *manus*)

- Organe de la préhension et de la sensibilité, muni de cinq doigts, qui constitue l'extrémité des membres supérieurs de l'homme.
- Cet organe considéré comme un instrument : *Travailler de ses mains*.
- Image de la force, de la vigueur d'une action : *Mener ses affaires d'une main de fer*.
- Image, symbole d'un acte, de celui qui le fait : *Chercher une main secourable*.
- Poche de tissu qu'on utilise pour la toilette, pour tenir les plats chauds, etc.
- Unité de longueur égale à la largeur d'une main.
- En Afrique, portion d'un régime de bananes.

On appelle mains négatives les peintures de mains trouvées dans les grottes magdaléniennes de l'Europe Sud-Atlantique. Le contour de ces mains – posées grandes ouvertes sur la pierre – était enduit de couleur. Le plus souvent de bleu, de noir. Parfois de rouge. Aucune explication n'a été trouvée à cette pratique.

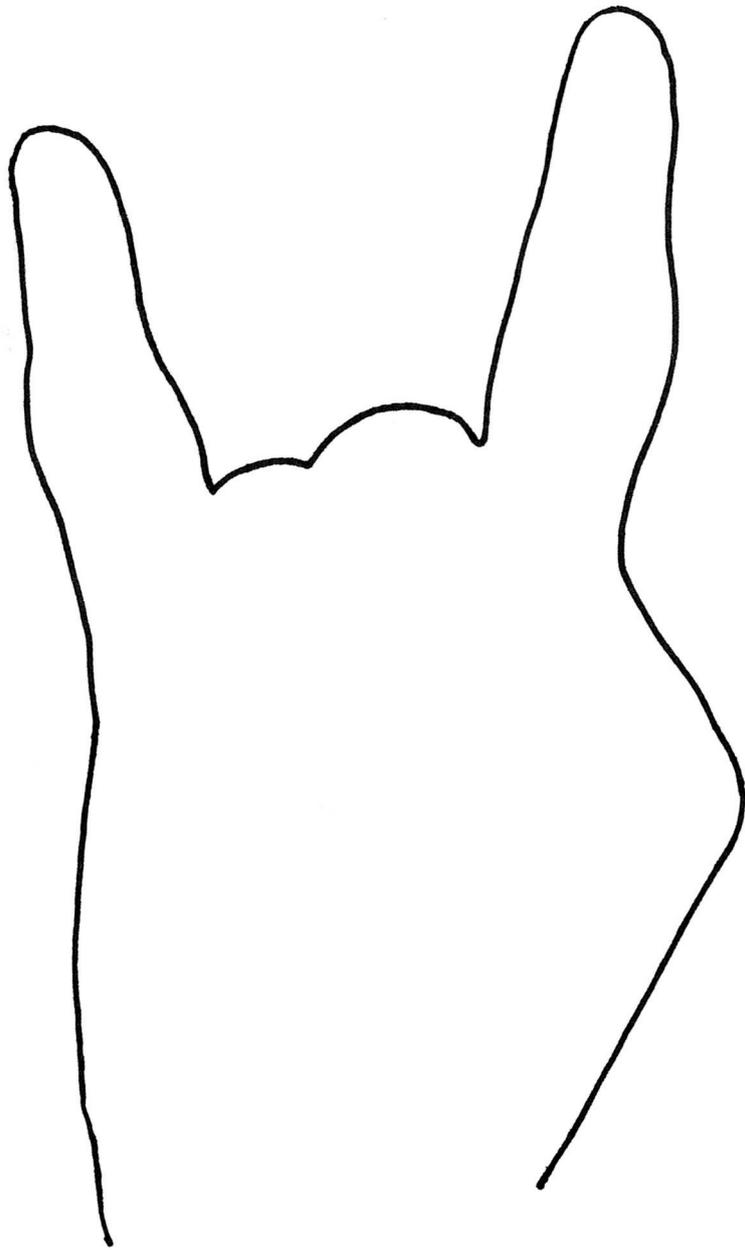
— Marguerite Duras, *Les Mains, Négatives*

Palm from Latin *palma* (“palm of the hand, hand-breadth”), cognate with Ancient Greek *παλάμη* (*palámē*, “palm of the hand”).

The *Mano Fica* (Fig Hand, properly, *Mano Fica*) is an ancient obscene gesture, and is also one of the best known protective gestures against the eye.

The thumb and fist gesture is an ancient representation of sexual union. The name is from the Italian word for the female vulva, *fica*, meaning fig. The fig was associated with female fertility and eroticism; the gesture is used against the evil eye in the belief that an obscenity serves as a distraction to evil.

*Mano Cornuto* means “horned hand” in Italian; gesture commonly depicted on charms against the evil eye. It is unclear whether the gesture originated as an image of horns or as a “poking-out-the-eyes” gesture (against the *malocchio* or “evil eye”), but ancient lunar goddess charms depicting animal horns were used for similar protective purposes and are probably related to the gesture. The use of the horns as a symbol of satanic belief is recent, and has evolved from its use by heavy metal musicians and fans. Also used occasionally by Wiccans as a symbol of the “horned God” or as the horns of the Moon Goddess, depending on tradition.



# main palm fica cornu

*main* (nom féminin, du latin *manus*)

- Organe de la préhension et de la sensibilité, muni de cinq doigts, qui constitue l'extrémité des membres supérieurs de l'homme.
- Cet organe considéré comme un instrument : *Travailler de ses mains*.
- Image de la force, de la vigueur d'une action : *Mener ses affaires d'une main de fer*.
- Image, symbole d'un acte, de celui qui le fait : *Chercher une main secourable*.
- Poche de tissu qu'on utilise pour la toilette, pour tenir les plats chauds, etc.
- Unité de longueur égale à la largeur d'une main.
- En Afrique, portion d'un régime de bananes.

On appelle mains négatives les peintures de mains trouvées dans les grottes magdaléniennes de l'Europe Sud-Atlantique. Le contour de ces mains – posées grandes ouvertes sur la pierre – était enduit de couleur. Le plus souvent de bleu, de noir. Parfois de rouge. Aucune explication n'a été trouvée à cette pratique.  
— Marguerite Duras, *Les Mains, Négatives*

Palm from Latin *palma* (“palm of the hand, hand-breadth”), cognate with Ancient Greek *παλάμη* (*palámē*, “palm of the hand”).

The *Mano Fica* (Fig Hand, properly, *Mano Fica*) is an ancient obscene gesture, and is also one of the best known protective gestures against the eye. The thumb and fist gesture is an ancient representation of sexual union. The name is from the Italian word for the female vulva, *fica*, meaning fig. The fig was associated with female fertility and eroticism; the gesture is used against the evil eye in the belief that an obscenity serves as a distraction to evil.

*Mano Cornuto* means “horned hand” in Italian; gesture commonly depicted on charms against the evil eye. It is unclear whether the gesture originated as an image of horns or as a “poking-out-the-eyes” gesture (against the *malocchio* or “evil eye”), but ancient lunar goddess charms depicting animal horns were used for similar protective purposes and are probably related to the gesture. The use of the horns as a symbol of satanic belief is recent, and has evolved from its use by heavy metal musicians and fans. Also used occasionally by Wiccans as a symbol of the “horned God” or as the horns of the Moon Goddess, depending on tradition.



# main palm fica cornu

*main* (nom féminin, du latin *manus*)

- Organe de la préhension et de la sensibilité, muni de cinq doigts, qui constitue l'extrémité des membres supérieurs de l'homme.
- Cet organe considéré comme un instrument : *Travailler de ses mains*.
- Image de la force, de la vigueur d'une action : *Mener ses affaires d'une main de fer*.
- Image, symbole d'un acte, de celui qui le fait : *Chercher une main secourable*.
- Poche de tissu qu'on utilise pour la toilette, pour tenir les plats chauds, etc.
- Unité de longueur égale à la largeur d'une main.
- En Afrique, portion d'un régime de bananes.

On appelle mains négatives les peintures de mains trouvées dans les grottes magdaléniennes de l'Europe Sud-Atlantique. Le contour de ces mains – posées grandes ouvertes sur la pierre – était enduit de couleur. Le plus souvent de bleu, de noir. Parfois de rouge. Aucune explication n'a été trouvée à cette pratique.

— Marguerite Duras, *Les Mains, Négatives*

Palm from Latin *palma* (“palm of the hand, hand-breadth”), cognate with Ancient Greek *παλάμη* (*palámē*, “palm of the hand”).

The *Mano Fica* (Fig Hand, properly, *Mano Fica*) is an ancient obscene gesture, and is also one of the best known protective gestures against the eye.

The thumb and fist gesture is an ancient representation of sexual union. The name is from the Italian word for the female vulva, *fica*, meaning fig. The fig was associated with female fertility and eroticism; the gesture is used against the evil eye in the belief that an obscenity serves as a distraction to evil.

*Mano Cornuto* means “horned hand” in Italian; gesture commonly depicted on charms against the evil eye. It is unclear whether the gesture originated as an image of horns or as a “poking-out-the-eyes” gesture (against the *malocchio* or “evil eye”), but ancient lunar goddess charms depicting animal horns were used for similar protective purposes and are probably related to the gesture. The use of the horns as a symbol of satanic belief is recent, and has evolved from its use by heavy metal musicians and fans. Also used occasionally by Wiccans as a symbol of the “horned God” or as the horns of the Moon Goddess, depending on tradition.



# chiasm

## intersection

### coyote

Chiasme vient du grec *χιασμός* *khiasmós* qui signifie disposition en croix, and from *χιάζω* *chiazō*, “to shape like the letter x.” Le chiasme est une figure de style qui consiste à inverser l’ordre des termes dans les parties symétriques de deux membres de phrase de manière à former un parallèle ou une antithèse et à créer du rythme.

At the heart of the Chiasmus is thus a paradox – two opposite conditions are placed in seeming contradiction – yet both are integral to each other’s truth. It must be perceived as a continuous process, much like the mathematical symbol for infinity or endlessness embodied in the figure of eight ∞

Le signe en forme de χ (khi) indique, en marge d’un manuscrit, un passage désapprouvé.

Coyote (*canis latrans*), Règne : animal. Embranchement : chordé.  
Classe : mammifère. Sous-classe : thérien. Infra-classe : euthérien.  
Ordre : carnivore. Famille : canidé. Genre : canis.

Dans les mythologies amérindiennes, on ne laisse jamais coyote parler en premier. Le coyote est un menteur – en Nahuatl, une langue des amériques du nord et centrale, « ti coyotl » (*tu es un coyote*) est une expression courante que l’on peut traduire par « tu dis des mensonges ». Mentir, c’est être capable de doter l’autre d’intention et de croyance. Nous sommes tous des menteurs.



# chiasm

## intersection

### coyote

Chiasme vient du grec χιασμός *khiasmós* qui signifie disposition en croix, and from χιάζω *chiazō*, “to shape like the letter x.” Le chiasme est une figure de style qui consiste à inverser l’ordre des termes dans les parties symétriques de deux membres de phrase de manière à former un parallèle ou une antithèse et à créer du rythme.

At the heart of the Chiasmus is thus a paradox – two opposite conditions are placed in seeming contradiction – yet both are integral to each other’s truth. It must be perceived as a continuous process, much like the mathematical symbol for infinity or endlessness embodied in the figure of eight ∞

Le signe en forme de χ (khi) indique, en marge d’un manuscrit, un passage désapprouvé.

Coyote (*canis latrans*), Règne : animal. Embranchement : chordé.  
Classe : mammifère. Sous-classe : thérien. Infra-classe : euthérien.  
Ordre : carnivore. Famille : canidé. Genre : canis.

Dans les mythologies amérindiennes, on ne laisse jamais coyote parler en premier. Le coyote est un menteur – en Nahuatl, une langue des amériques du nord et centrale, « ti coyotl » (*tu es un coyote*) est une expression courante que l’on peut traduire par « tu dis des mensonges ». Mentir, c’est être capable de doter l’autre d’intention et de croyance. Nous sommes tous des menteurs.



# transplant metaphor migration

Transplant: greffe, personne déplacée, transplantation, transfert, réimplantation, déplacement d'une personne, d'un organe ou d'un végétal d'un endroit à un autre, dans un lieu différent de son lieu d'origine.

From the Ancient Greek μεταφορά (*metaphorá*) “a transfer, a carrying over,” from μετά (*metá*, “with, across, after”) + φέρω (*phérō*, “I bear, carry”)

la migration comme manière d'habiter le monde  
la contamination comme manière de travailler

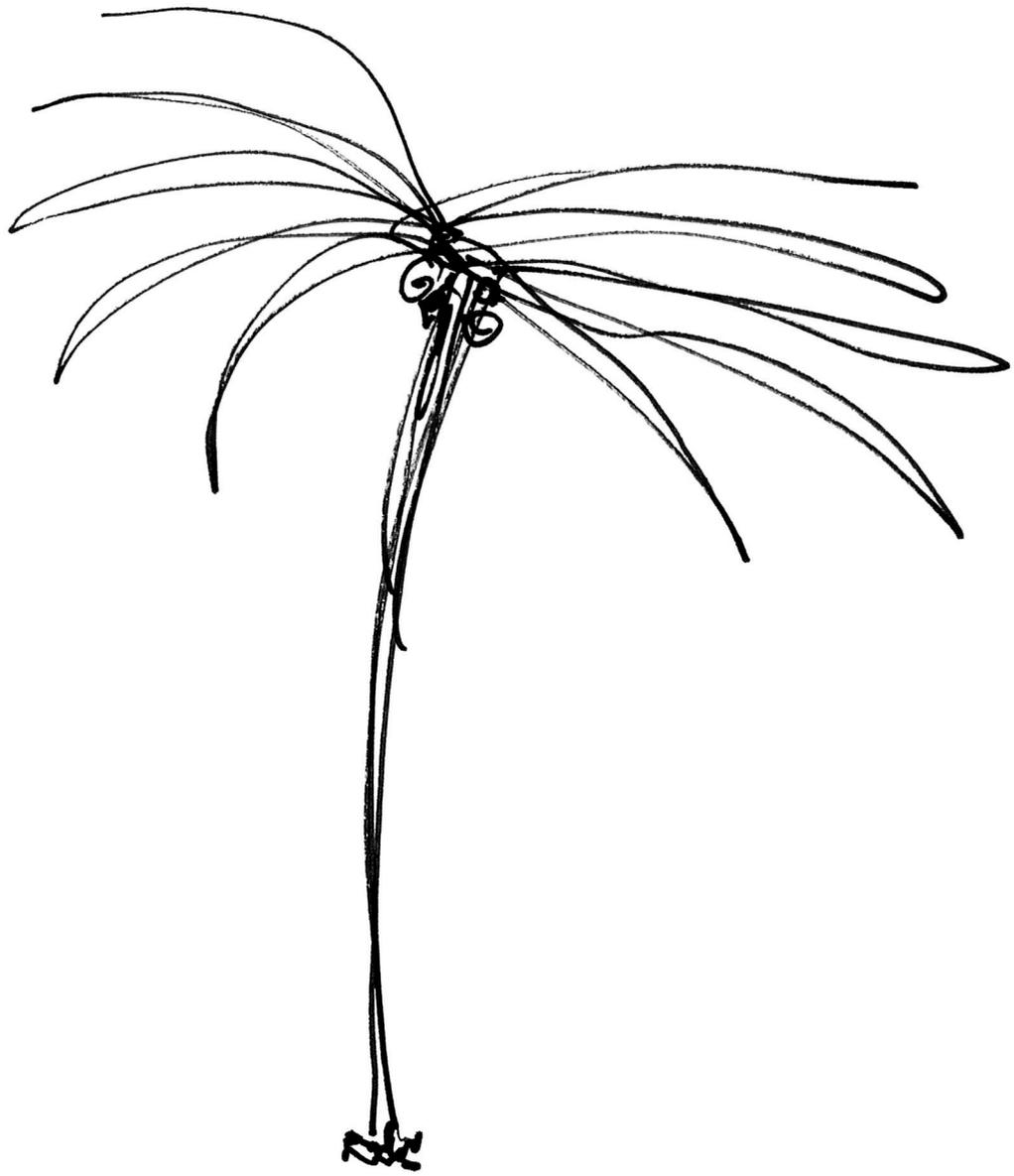
“We are contaminated by our encounters as they change who we are.”  
— Anna Lowerhaupt Tsing, *The Mushroom at the End of the World* (2015)

« Mon cœur devenait mon étranger : justement étranger parce qu'il était dedans. L'étrangeté ne devait venir du dehors que pour avoir d'abord surgi du dedans. » / « J'ai (qui, “je” ?, c'est précisément la question, la vieille question : quel est ce sujet de l'énonciation, toujours étranger au sujet de son énoncé, dont il est forcément l'intrus et pourtant forcément le moteur, l'embrayeur ou le cœur) – j'ai, donc, reçu le cœur d'un autre, il y a bientôt une dizaine d'années. On me l'a greffé. Mon propre cœur (c'est toute l'affaire du “propre” [...]) – mon propre cœur, donc, était hors d'usage, pour une raison qui ne fut jamais éclaircie. Il fallait donc, pour vivre, recevoir le cœur d'un autre. »

— Jean-Luc Nancy, *L'Intrus* (2000)

“And I noticed my new best friend—by now we were holding hands—had a potted plant poking out of her bag, some medicinal thing, with green furry leaves. Such an old country traveling tradition. Always carry a plant. Always stay rooted to somewhere.”

— Naomi Shihab Nye, *'Gate A-4': An Arab Woman Traveling Alone* (2008)



# transplant metaphor migration

Transplant: greffe, personne déplacée, transplantation, transfert, réimplantation, déplacement d'une personne, d'un organe ou d'un végétal d'un endroit à un autre, dans un lieu différent de son lieu d'origine.

From the Ancient Greek μεταφορά (*metaphorá*) “a transfer, a carrying over,” from μετά (*metá*, “with, across, after”) + φέρω (*phérō*, “I bear, carry”)

la migration comme manière d'habiter le monde  
la contamination comme manière de travailler

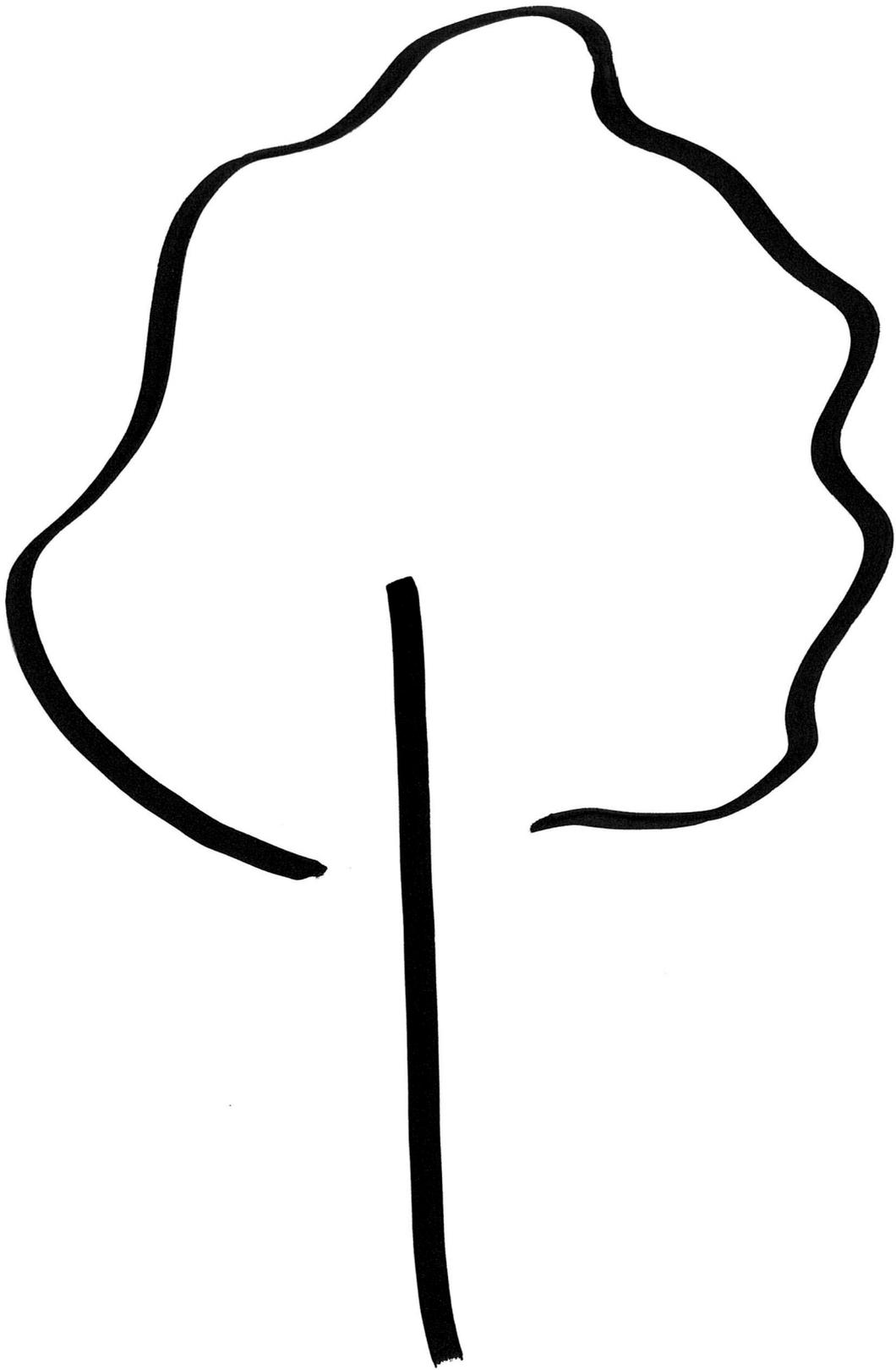
“We are contaminated by our encounters as they change who we are.”  
— Anna Lowerhaupt Tsing, *The Mushroom at the End of the World* (2015)

« Mon cœur devenait mon étranger : justement étranger parce qu'il était dedans. L'étrangeté ne devait venir du dehors que pour avoir d'abord surgi du dedans. » / « J'ai (qui, “je” ?, c'est précisément la question, la vieille question : quel est ce sujet de l'énonciation, toujours étranger au sujet de son énoncé, dont il est forcément l'intrus et pourtant forcément le moteur, l'embrayeur ou le cœur) – j'ai, donc, reçu le cœur d'un autre, il y a bientôt une dizaine d'années. On me l'a greffé. Mon propre cœur (c'est toute l'affaire du “propre” [...]) – mon propre cœur, donc, était hors d'usage, pour une raison qui ne fut jamais éclaircie. Il fallait donc, pour vivre, recevoir le cœur d'un autre. »

— Jean-Luc Nancy, *L'Intrus* (2000)

“And I noticed my new best friend—by now we were holding hands—had a potted plant poking out of her bag, some medicinal thing, with green furry leaves. Such an old country traveling tradition. Always carry a plant. Always stay rooted to somewhere.”

— Naomi Shihab Nye, *'Gate A-4': An Arab Woman Traveling Alone* (2008)



# transplant metaphor migration

Transplant: greffe, personne déplacée, transplantation, transfert, réimplantation, déplacement d'une personne, d'un organe ou d'un végétal d'un endroit à un autre, dans un lieu différent de son lieu d'origine.

From the Ancient Greek μεταφορά (*metaphorá*) “a transfer, a carrying over,” from μετά (*metá*, “with, across, after”) + φέρω (*phérō*, “I bear, carry”)

la migration comme manière d'habiter le monde  
la contamination comme manière de travailler

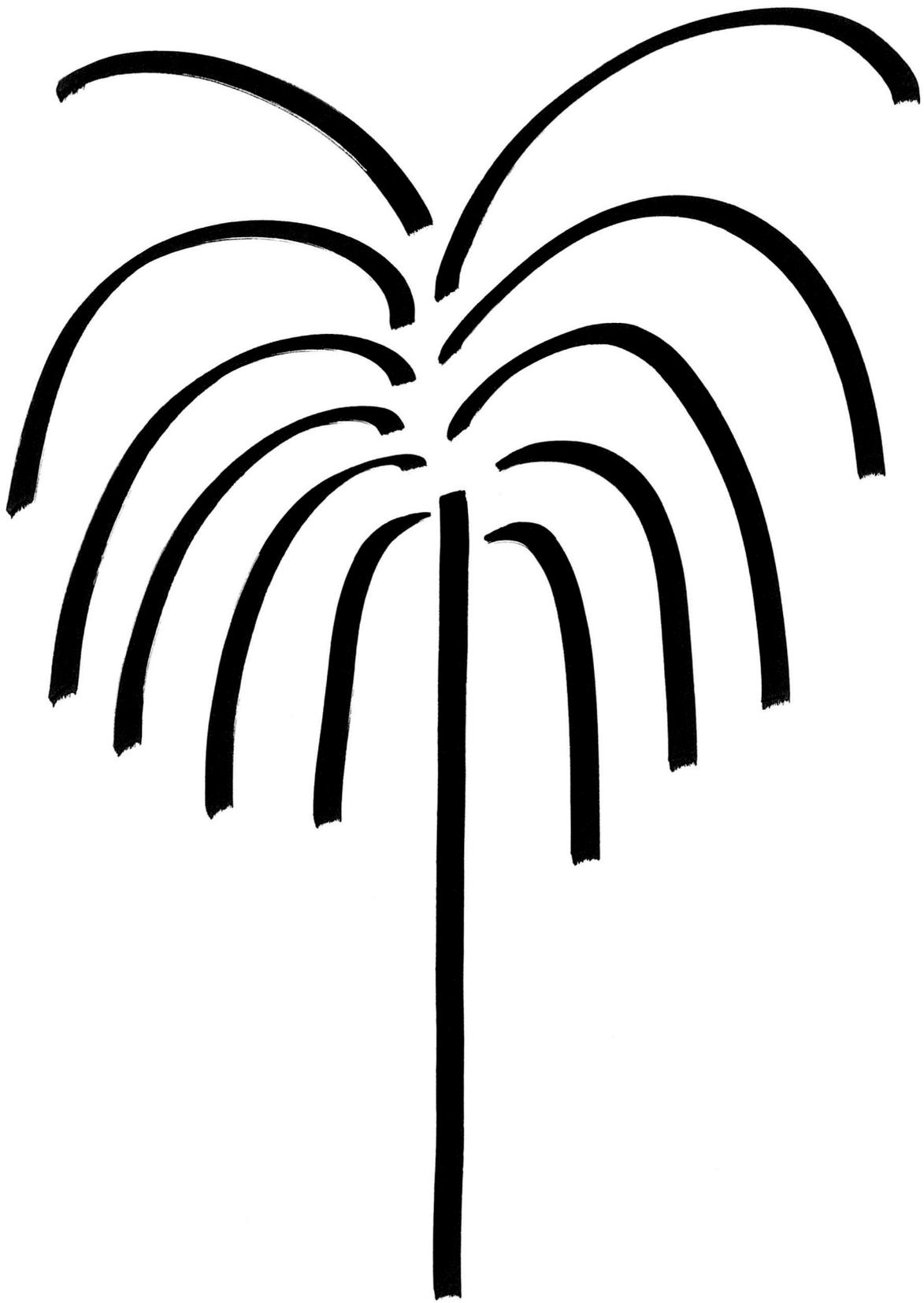
“We are contaminated by our encounters as they change who we are.”  
— Anna Lowerhaupt Tsing, *The Mushroom at the End of the World* (2015)

« Mon cœur devenait mon étranger : justement étranger parce qu'il était dedans. L'étrangeté ne devait venir du dehors que pour avoir d'abord surgi du dedans. » / « J'ai (qui, “je” ?, c'est précisément la question, la vieille question : quel est ce sujet de l'énonciation, toujours étranger au sujet de son énoncé, dont il est forcément l'intrus et pourtant forcément le moteur, l'embrayeur ou le cœur) – j'ai, donc, reçu le cœur d'un autre, il y a bientôt une dizaine d'années. On me l'a greffé. Mon propre cœur (c'est toute l'affaire du “propre” [...]) – mon propre cœur, donc, était hors d'usage, pour une raison qui ne fut jamais éclaircie. Il fallait donc, pour vivre, recevoir le cœur d'un autre. »

— Jean-Luc Nancy, *L'Intrus* (2000)

“And I noticed my new best friend—by now we were holding hands—had a potted plant poking out of her bag, some medicinal thing, with green furry leaves. Such an old country traveling tradition. Always carry a plant. Always stay rooted to somewhere.”

— Naomi Shihab Nye, *'Gate A-4': An Arab Woman Traveling Alone* (2008)



# transplant metaphor migration

Transplant: greffe, personne déplacée, transplantation, transfert, réimplantation, déplacement d'une personne, d'un organe ou d'un végétal d'un endroit à un autre, dans un lieu différent de son lieu d'origine.

From the Ancient Greek μεταφορά (*metaphorá*) “a transfer, a carrying over,” from μετά (*metá*, “with, across, after”) + φέρω (*phérō*, “I bear, carry”)

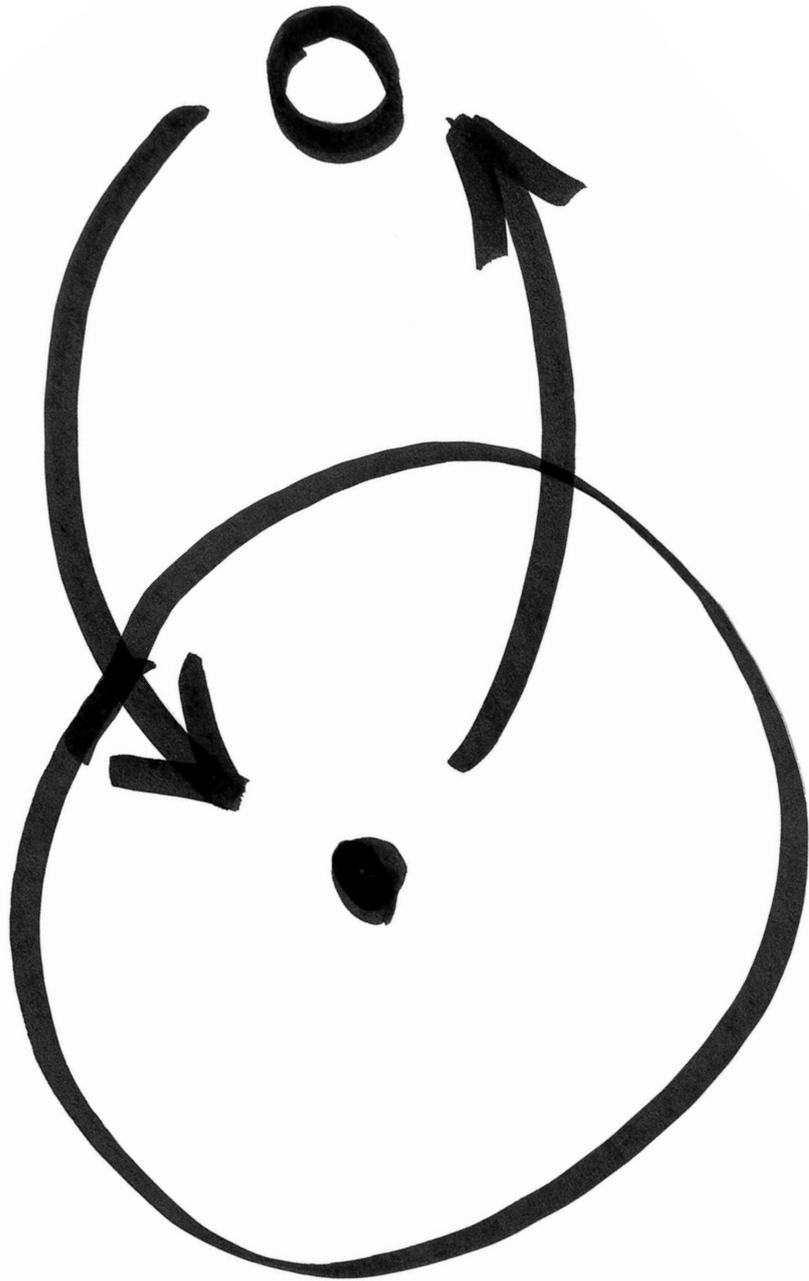
la migration comme manière d'habiter le monde  
la contamination comme manière de travailler

“We are contaminated by our encounters as they change who we are.”  
— Anna Lowerhaupt Tsing, *The Mushroom at the End of the World* (2015)

« Mon cœur devenait mon étranger : justement étranger parce qu'il était dedans. L'étrangeté ne devait venir du dehors que pour avoir d'abord surgi du dedans. » / « J'ai (qui, “je” ?, c'est précisément la question, la vieille question : quel est ce sujet de l'énonciation, toujours étranger au sujet de son énoncé, dont il est forcément l'intrus et pourtant forcément le moteur, l'embrayeur ou le cœur) – j'ai, donc, reçu le cœur d'un autre, il y a bientôt une dizaine d'années. On me l'a greffé. Mon propre cœur (c'est toute l'affaire du “propre” [...]) – mon propre cœur, donc, était hors d'usage, pour une raison qui ne fut jamais éclaircie. Il fallait donc, pour vivre, recevoir le cœur d'un autre. »

— Jean-Luc Nancy, *L'Intrus* (2000)

“And I noticed my new best friend—  
by now we were holding hands—had a potted plant poking out of her bag,  
some medicinal thing, with green furry leaves. Such an old country tradi-  
tion. Always carry a plant. Always stay rooted to somewhere.— Naomi Shihab  
Nye, *'Gate A-4': An Arab Woman Traveling Alone* (2008)



# transplant metaphor migration

Transplant: greffe, personne déplacée, transplantation, transfert, réimplantation, déplacement d'une personne, d'un organe ou d'un végétal d'un endroit à un autre, dans un lieu différent de son lieu d'origine.

From the Ancient Greek μεταφορά (*metaphorá*) “a transfer, a carrying over,” from μετά (*metá*, “with, across, after”) + φέρω (*phérō*, “I bear, carry”)

la migration comme manière d'habiter le monde  
la contamination comme manière de travailler

“We are contaminated by our encounters as they change who we are.”  
— Anna Lowerhaupt Tsing, *The Mushroom at the End of the World* (2015)

« Mon cœur devenait mon étranger : justement étranger parce qu'il était dedans. L'étrangeté ne devait venir du dehors que pour avoir d'abord surgi du dedans. » / « J'ai (qui, “je” ?, c'est précisément la question, la vieille question : quel est ce sujet de l'énonciation, toujours étranger au sujet de son énoncé, dont il est forcément l'intrus et pourtant forcément le moteur, l'embrayeur ou le cœur) – j'ai, donc, reçu le cœur d'un autre, il y a bientôt une dizaine d'années. On me l'a greffé. Mon propre cœur (c'est toute l'affaire du “propre” [...]) – mon propre cœur, donc, était hors d'usage, pour une raison qui ne fut jamais éclaircie. Il fallait donc, pour vivre, recevoir le cœur d'un autre. »

— Jean-Luc Nancy, *L'Intrus* (2000)

“And I noticed my new best friend—by now we were holding hands—had a potted plant poking out of her bag, some medicinal thing, with green furry leaves. Such an old country traveling tradition. Always carry a plant. Always stay rooted to somewhere.”

— Naomi Shihab Nye, *'Gate A-4': An Arab Woman Traveling Alone* (2008)